

### ■ Cómo llegar al CECUT desde el SDMA al CECUT por automóvil:

Tome la carretera interestatal 5 Sur hasta llegar a la garita internacional en San Ysidro. Cruce la garita y tome la salida Zona Río/ Paseo de los Héroes a la derecha. Tome el carril izquierdo de la avenida Paseo de los Héroes y de vuelta en 'U' a la altura de la primera glorieta con la escultura abstracta. Tome de inmediato el carril derecho, de vuelta a la derecha al terminar la cuadra (es la calle Javier Mina) y tome el carril derecho. La entrada al estacionamiento está antes de terminar la cuadra. El precio del estacionamiento es de \$10.00 pesos o \$1.00 dólar.

### ■ Cómo llegar desde el SDMA al CECUT por trolley:

Tome el trolley Línea Azul dirección Sur (Southbound Blue Line) a San Ysidro. El trolley llega cada 15 minutos durante el día y la tarde y cada media hora durante la noche y los fines de semana; cuesta \$2.50 dólares (US). Siga por el cruce peatonal y camine derecho hasta que termine el camino. Ahí encontrará un taxi para llevarlo al CECUT (también conocido como *La Bola*).

### ■ Cómo llegar desde el CECUT al SDMA por automóvil:

Tome Avenida Paseo de los Héroes hacia el Norte rumbo a la garita de San Ysidro. Tome la carretera interestatal 5 Norte. Salga en Sixth Avenue. De vuelta sobre Sixth Avenue y continúe a Laurel Street (semáforo). De vuelta a la derecha y siga Laurel Street sobre el puente que ingresa Balboa Park. El Museo está a la izquierda (extremo Norte) de la plaza donde termina la calle.

### ■ Cómo llegar desde el CECUT al SDMA por trolley:

Tome un taxi a la garita de San Ysidro al cruce de peatones. Después de pasar por la aduana, tome el trolley Línea Azul dirección Norte (Northbound Blue Line). El trolley llega cada 15 minutos durante el día y la tarde y cada media hora durante la noche y los fines de semana; cuesta \$2.50 dólares (US). Baje en la parada City College. Camine una cuadra y media hacia el Norte sobre Park Boulevard a la parada de autobús City College sobre la mano derecha de la calle. Tome el autobús 7 o 7B a Balboa Park y baje en el puente de peatones sobre Park Boulevard, donde verá el Museum of Natural History (Museo de Historia Natural) y el Fleet Science Museum (Museo de Ciencia Fleet) a su izquierda. Cruce el puente para entrar al Parque, pase los dos museos y continúe caminando por la arcada de El Prado. El Museo está a la derecha (Norte) de la segunda fuente.

### ■ Identificaciones requeridas

Los ciudadanos estadounidenses deben mostrar una identificación válida del estado o comprobante de ciudadanía o un pasaporte estadounidense vigente. Para ingresar a los Estados Unidos, los ciudadanos mexicanos y no-estadounidenses deben mostrar su visa de residente, visa laser, y o un pasaporte vigente de su país de origen con una visa estadounidense.

*Sitios Distantes* se realizó gracias al generoso financiamiento de la Fundación Televisa, la Fundación Jumex, el *San Diego Union-Tribune*, el Jacques and Natasha Gelman Trust, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes y el Instituto Nacional de Bellas Artes.

### ■ Traveling from SDMA to CECUT by car:

Take Interstate 5 South to the Mexican entry point at San Ysidro. Drive into Mexico and take the Zona Río/Paseo de los Héroes exit on the right. Drive for four blocks on Avenida Paseo de los Héroes and turn around at the first roundabout with the abstract sculpture. Drive back one block on Paseo de los Héroes and turn right at Javier Mina Street. The parking lot is located on the right, before the end of the street. The parking fee is \$10.00 pesos or \$1.00 dollar (US).

### ■ Traveling from SDMA to CECUT by trolley:

Take the Southbound Blue Line trolley to San Ysidro. The trolley runs every 15 minutes during daytime and early evening hours and every half-hour at night and on weekends; it costs \$2.50 dollars (US). Follow the pedestrian border crossing into Mexico and walk straight through until the walkway ends where you will find a Taxi to CECUT (also known as *La Bola*).

### ■ Traveling from CECUT to SDMA by car:

Drive North on Avenida Paseo de los Héroes to the San Ysidro Border Crossing. Take Interstate 5 North. Exit on Sixth Avenue. Turn right onto Sixth Avenue and continue to Laurel Street (stoplight). Turn right and follow Laurel Street over the bridge into Balboa Park. The Museum is on the left-hand side (North end) of the plaza where the road dead-ends.

### ■ Traveling from CECUT to SDMA by trolley:

Hail a taxi cab to the San Ysidro pedestrian border crossing. After passing through customs, take the Northbound Blue Line trolley. The trolley runs every 15 minutes during daytime and early evening hours and every half-hour at night and on weekends; it costs \$2.50 dollars (US). Exit the trolley at the City College stop. Walk North one-and-a half blocks on Park Boulevard to the City College bus stop on the right-hand side of the street. Take the 7 or 7B bus to Balboa Park and exit the bus at the pedestrian bridge on Park Boulevard, where you will see the Museum of Natural History and the Fleet Science Museum on your left. Walk east across the bridge into Balboa Park, past the two museums, and continue walking along El Prado arcade. The Museum is on the right-hand side (North end) of the second fountain.

### ■ Identification requirements

US citizens in order to return back to the USA must show a valid state US Passport, or U.S state or federal government-issued driver's license, or military ID. Mexican and non-US citizens entering the US must show their resident alien card, border crossing card, or a valid passport from the country of origin with an American visa.

*Farsites* is made possible by generous grants from the Fundación Televisa, the Fundación Jumex, the *San Diego Union-Tribune*, the Jacques and Natasha Gelman Trust, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes and the Instituto Nacional de Bellas Artes.

### SDMA HOURS> HORARIO DEL SDMA

Tuesday through Sunday, 10:00 a.m. to 6:00 p.m. Thursdays, 10:00 a.m. to 9:00 p.m. > Martes a domingo, 10:00 a.m. a 6:00 p.m. jueves, 10:00 a.m. a 9:00 p.m.

For more information, call (619) 696-1966. To purchase tickets, please call Ticketmaster at (619) 220 8497 > Para más información, llame al (619) 696-1966. Para comprar boletos, por favor llame a Ticketmaster al (619) 220-8497.

SDMA Member> Miembro de SDMA	FREE > GRATIS
Adult> Adultos	\$ 10
Senior (65+) > Tercera edad (65+)	\$ 8
Military (w/ ID) > Militares con ID	\$ 8
Student (w/ ID) > Estudiantes con ID	\$ 7
Youth (age 6-17) > Jóvenes (6-17)	\$ 4
Child (age 5 and younger) > Niños de 5 años y menores	FREE > GRATIS

### CECUT HOURS> HORARIO DEL CECUT

Tuesday through Sunday, 10:00 a.m. to 8:00 p.m. > Martes a domingo, 10:00 a.m. a 8:00 p.m.

For more information, call (664) 687-9600 (Spanish), and (664) 687-9693 (English). To call Mexico from the United States dial the international code and country code (011-52) before the (664) city code, followed by the local phone number > Para más información, llame al (664) 687-9600 (español), y (664) 687-9693 (inglés). Para llamar a México desde los Estados Unidos, marque la clave internacional y la clave del país (011-52) antes del (664) clave de la ciudad, seguidas por el número telefónico local.

FREE admission > Entrada GRATUITA

The San Diego  
Union-Tribune.

LA COLECCIÓN  
JUMEX.

CONACULTA • FONCA

Fundación  
Televisa

Jacques & Natasha  
GELMAN TRUST

The San Diego  
Foundation  
A foundation for the people

Image: Carlos Garatocoa, *You Can Build Your Own City at Your Own Risk*, 2001 (fragment) / Cortesía: Berezhdivin Collection

# 05

San Diego Museum of Art • Centro Cultural Tijuana

# Farsites

## Sitios distantes

August > agosto 27 - November > noviembre 13, 2005

Centro Cultural Tijuana  
Ave. de los Héroes y Javier Mina,  
Zona Río, Tijuana, B.C., México  
www.cecut.gob.mx

inSite  
710 13th Street, Suite 305  
San Diego, CA 92101  
T 619.230.0005 F 619.230.0035  
E info@insite05.org

San Diego Museum of Art  
1450 El Prado, Balboa Park  
San Diego, CA  
www.sdmart.org





# Farsites

## Sitios distantes

■ inSite is a network of art institutions and cultural agents, dedicated to stimulating public domain experiences in San Diego-Tijuana. inSite is committed to the realization of bi-national collaborative arts partnerships among nonprofit and public institutions in the San Diego-Tijuana region and is focused on promoting artistic investigation and activation of urban space. Based on an interdisciplinary platform, inSite\_05 unfolds as four related components: **Interventions; Scenarios: Online Project • Live Visual and Sound Image Event • Archive Project; Conversations; and the Museum Exhibition.**

*Farsites: Urban Crisis and Domestic Symptoms in Recent Contemporary Art* is a two-city, two-museum exhibition that takes place simultaneously at the San Diego Museum of Art and the Centro Cultural Tijuana from August 27 through November 13, 2005. Taking the contemporary urban site as its central subject, *Farsites* focuses on those moments where the urban grid and its efficient systems fail or fall short, and on the specific instances of urban experience that are relevant as an emblem or symptom of that condition. Many of the artworks document and record urban crisis—fissures in the imagined polished facades of cities. Other works articulate a creative response to adverse situations, and, in a provisional ad hoc way, find informal solutions to the larger problems of uneven urban development, while others suggest domestic symptoms as a change or shift in physical or mental, concrete or contextual, bodily or psychological states that manifest the precarious nature of cities. The evidences of crisis in modern cities are expressed through a range of media including painting, sculpture, photography, video, and installation by fifty-three artists and artist groups from the Americas as well as Europe and Africa. Their works include paintings layering urban flows and movement patterns, photographs of aerial scenes and neighborhood streets, videos of makeshift forms of transportation, sculptures of architectural fragments and ruins, and depictions of domestic interiors of the poor. Corrective gestures to specific issues are suggested by experimental architectural models and socially engaged actions of art collectives.

The exhibition reflects—directly and indirectly—on the formation of crisis in public and private urban settings. Much of the work portrays the built environment itself—residential and commercial buildings and city streets as well as the roads that connect one city to another. The fragility of the physical fabric of the urban core is a visual record of the obstacles to modernization in very old mega-cities such as Mexico City. As troubling are the inadequacies of planned cities such as Brasília, where, for example, the urban poor have made spontaneous walking paths along the city's interior highways to get to the informal neighborhoods on the edge of the official city. The effects of crisis on domestic space lead to low-tech innovation to maintain the home's basic functionality. The personal health of citizens is jeopardized when faced with the difficulties of managing illness under these conditions. What is fundamental here is the detection of micro evidences where there is a clash or friction between the urban modernist grid and the unforeseen, unpredicted, uncontrollable, unimagined individual forces and personal desires.



Sean Snyder/ Brasília, 2000

Five documentary projects, each organized by one of the adjunct curators, are interspersed amidst the wide array of artwork. Each displays a social response to a site of crisis where the physical aspects of the city and social needs of citizens collide, revealing the interdependency between official urban planning and the residents' informal use of space. Two projects are on view at the Centro Cultural Tijuana—the changing face of Avenida Libertador, a major urban boulevard in Caracas; and a comparison of the New York City Blackouts of 1965, 1977, and 2003. Three projects are on view at the San Diego Museum of Art—a video about the Palermo Viejo Assembly, a popular people's organization in Buenos Aires; architect Mario Pani's Nonoalco Tlatelolco Housing Project in Mexico City (1962-1964) and the historical significance of the site since pre-Hispanic times; and the challenges and mishaps of the infrastructure of roadways, tunnels, bridges, and viaducts in São Paulo.

**Curators:** Adriano Pedrosa (Brazil) is curator of *Farsites: Urban Crisis and Domestic Symptoms in Recent Contemporary Art*. Adjunct curators are Julieta González (Venezuela), Betti-Sue Hertz (United States), Ana Elena Mallet (Mexico), Santiago García Navarro (Argentina), and Carla Zaccagnini (Brazil).



Catherine Opie/ House #2 (Bel Air), 1995

■ inSite es una red de colaboraciones entre instituciones de arte y agentes culturales, orientada a crear experiencias de dominio público en Tijuana San Diego. inSite\_05 está dedicado a la realización de proyectos artísticos nacidos de la colaboración entre organizaciones no lucrativas e instituciones públicas en la región Tijuana-San Diego, y se enfoca en promover la investigación artística hacia la activación del espacio urbano. Con bases en una plataforma interdisciplinaria, inSite\_05 se desenvuelve en cuatro componentes relacionados: **Intervenciones; Escenarios: Proyecto en red • Evento visual de imágenes visuales y sonoras en vivo • Proyecto de archivo; Conversaciones; y la Exposición de museo.**

La exposición *Sitios Distantes: Crisis urbana y síntomas domésticos en el arte contemporáneo reciente* es una exposición en dos ciudades y dos museos que se presenta de manera simultánea en el San Diego Museum of Art y el Centro Cultural Tijuana a partir del 27 de agosto hasta el 13 de noviembre, 2005. Tomando el sitio urbano como tema central, *Sitios Distantes* se enfoca en aquellos momentos en que la retícula urbana y sus eficientes sistemas fallan o no dan el ancho, y en las instancias específicas de la experiencia urbana que son emblema o síntoma válido de esta condición. Muchas de las obras documentan y registran la crisis urbana—fisuras en las fachadas imaginadamente pulidas de las ciudades. Otras obras articulan una respuesta creativa a situaciones adversas, y de manera provisional según van surgiendo, encuentran soluciones informales a los problemas mayores de desarrollo urbano desigual. Mientras otras sugieren síntomas domésticos como un cambio o giro en los estados físicos o mentales, concretos o contextuales, corporales o psicológicos que manifiestan la naturaleza precaria de las ciudades. Las indicaciones de crisis en las ciudades modernas son expresadas mediante una variedad de medios, entre ellos pintura, escultura, fotografía e instalación hechos por cincuenta y tres artistas y grupos de artistas de las Américas, Europa y África. Las obras incluyen pinturas que trasladan los movimientos del flujo urbano, fotografías aéreas y calles de barrios, videos de medios de transporte hechizos, esculturas de fragmentos y ruinas arquitectónicas, y representaciones de interiores domésticos de los pobres. Más aun, modelos arquitectónicos experimentales y las acciones socialmente comprometidas de colectivas de arte sugieren acciones correctivas a problemas específicos.



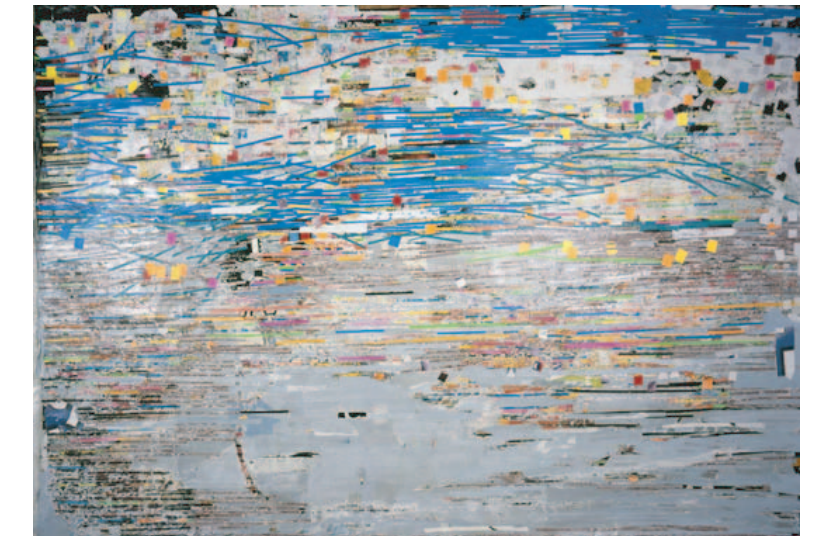
Cao Guimarães/ Gambiarra 13 (óculos) 2002-2004

La exposición refleja—directa e indirectamente—la formación de crisis en entornos urbanos públicos y privados. Gran parte de la obra presenta al ambiente construido—edificios residenciales y comerciales y calles de la ciudad al igual que caminos que conectan una ciudad a otra. La fragilidad de la estructura física del núcleo urbano es un registro visual de los obstáculos hacia la modernización en mega-ciudades muy antiguas como la Ciudad de México. Igualmente perturbadoras son las insuficiencias de ciudades planeadas como Brasília, donde, por ejemplo, la población marginada ha hecho espontáneamente veredas para caminar a lo largo de las carreteras interiores de la ciudad y así llegar a los barrios informales a la orilla de la ciudad oficial. Los efectos de lacrisis en el espacio doméstico conducen a la innovación de baja tecnología para mantener la funcionalidad básica del hogar. La salud personal de los ciudadanos está en peligro al enfrentarse a las dificultades de controlar la enfermedad bajo estas condiciones. Lo que es fundamental aquí es la detección de micro pruebas donde hay un choque o fricción entre la retícula urbana modernista y las fuerzas individuales y deseos personales inesperados, impredecibles, incontrolables e inimaginables.

Cinco proyectos documentales, cada cual organizado por uno de los curadores adjuntos, están dispersos entre la gran gama de obras. Cada uno presenta una respuesta social a un sitio de crisis donde los aspectos físicos de la ciudad y las necesidades sociales de los ciudadanos chocan, presentando la interdependencia entre la planeación urbana oficial y el uso informal del espacio por los residentes. Dos proyectos se muestran en el Centro Cultural Tijuana—el rostro cambiante de Avenida Libertador, un importante bulevar en Caracas; y los apagones de 1965, 1977 y 2003 en la ciudad de Nueva York. Tres proyectos se exhiben en el San Diego Museum of Art—un video sobre la Asamblea de Palermo Viejo, una organización popular en Buenos Aires; el conjunto habitacional Nonoalco Tlatelolco por el arquitecto Mario Pani en la Ciudad de México (1962-1964) y la importancia de este sitio desde la época prehispánica; y los retos y percances de la infraestructura de caminos, túneles, puentes y viaductos en São Paulo.

**Curadores:** Adriano Pedrosa (Brasil) es el curador de *Sitios Distantes: Crisis urbana y síntomas domésticos en el arte contemporáneo reciente*. Los curadores adjuntos son Julieta González (Venezuela), Betti-Sue Hertz (Estados Unidos), Ana Elena Mallet (México), Santiago García Navarro (Argentina) y Carla Zaccagnini (Brasil).

**Artists > Artistas:** Franz Ackermann • Francis Alÿs • Armando Andrade Tudela • Juan Araujo • Dora Longo Bahia • Gabriele Basilico • Mark Bradford • Carlos Bunga • Franklin Cassaro • Marcelo Cidade • Eduardo Consuegra • Rochelle Costi • José Dávila • Eloisa Cartonera • Etcétera • Didier Fiuza Faustino • Carlos Garaicoa • Kendell Geers • Johan Grimonprez • Robert Gober • Félix González-Torres • Cao Guimarães • Jonathan Hernández • Guillermo Kuitca • Geraldine Lanteri • Leonilson • Armin Linke • Jorge Macchi • Rubens Mano • Marepe • Rita McBride • Julie Merhetu • Rivane Neuenschwander • Henrik Olesen • Catherine Opie • Gabriel Orozco • Fernando Ortega • Damián Ortega • Marjetica Potrč • Pedro Cabrita Reis • Doris Salcedo • Dean Sameshima • Iran do Espírito Santo • Silke Schatz • Gregor Schneider • Melanie Smith • Sean Snyder • Thomas Struth • Taller Popular de Serigrafía • Ana Maria Tavares • Susan Turcot • Adriana Varejão • Héctor Zamora.



Mark Bradford/ Untitled, 2005